

Факультет иностранных языков
Специальность «Перевод и переводоведение»
Испанский язык
Дополнительное вступительное испытание
Письменная часть

1. Ответьте на вопросы, поставленные в письме друга. Задайте 3 вопроса по обозначенной в письме теме. Объем письменного ответа должен составлять 180–200 слов.

15 de diciembre de 2024

¡Hola, Gabriela!

Espero que estés muy bien. Te escribo para felicitarte por tu cumpleaños. Te deseo mucha suerte y muchos éxitos en tus estudios y que se cumplan todos tus deseos. No sé si la carta te llegue a tiempo, pero en la fecha podrás ver que la escribí y envié con mucho tiempo de anticipación. Lamento mucho que no podamos estar juntas para festejar tu cumpleaños como lo hemos hecho en los últimos 3 años. ¡Te echo mucho de menos! Pero sé que tú lo estás pasando muy bien y que estás aprendiendo mucho. ¿Qué tal los estudios? ¿Los maestros te caen bien? Cuéntame un poco más acerca de tu vida de estudiante. Espero que pases un día de cumpleaños increíble y que te feliciten mucho, como tú te lo mereces. ¿Qué planes tienes para la Navidad? Sabes que te quiero mucho y espero con mucha impaciencia las vacaciones de Navidad para volver a verte.

Un abrazo fuerte, Lucía.

2. A. Поставьте слово в соответствующую грамматическую форму и внесите ее в таблицу 1.

Rebeca Turumbay se adentró en el aula tomando aire para darse ánimo.

– Buenos días a todos. Tal como adelanté la semana pasada, a lo largo de las próximas clases **1.____ (hablar)** de tres pintores surrealistas: René Magritte, belga, Roberto Matta, chileno, y por supuesto Dalí. Comenzamos hoy por el primero de ellos, René Magritte. Nació en 1898...

– Perdón ¿puede repetir los nombres? ¿Dalí era el verdadero nombre del pintor o un alias.

La profesora Turumbay fijó la vista en el chico que **2.____ (formular)** la pregunta. Después recorrió con la mirada el resto de la clase, deteniéndose brevemente en las caras de sus alumnos. Tenían dieciocho años, cursaban el primer año del grado de Historia del Arte, pero ¿justificaba eso tanta ignorancia? Una mano se alzó tímidamente en un extremo de la segunda fila. Rebeca Turumbay **3.____ (hacer)** un gesto a la alumna animándola a responder. Una jovencita de aspecto **4.____ (reservar)** con unas grandes gafas de pasta de color negro dijo:

– Salvador Dalí y Domènech nació en Figueres, provincia de Girona, a principios de siglo, y **5. __ (morir)** en 1989. Es el más destacado representante del surrealismo en España y uno de los más importantes del mundo.

Toda la clase anotó apresuradamente los datos ofrecidos por su compañera como si la información aportada **6. __ (ser)** la fórmula de la coca-cola. Rebeca se sintió desolada, enfadada e impotente. ¿Por qué estudiaban arte aquellos chicos? No parecían tener ningún conocimiento previo, ni mostraban mayor interés en comprender su esencia; llevaba años constatándolo. Tan solo retenían datos que luego **7. __ (soltar)** en los exámenes. En cada curso **8. __ (poder)** encontrar a uno o dos alumnos verdaderamente interesados en su asignatura. Esos eran excepciones que no **9. __ (hacer)** sino confirmar la regla: no **10. __ (haber)** interés en saber, tan solo en aprobar.

Таблица 1

1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Б. Выберите соответствующую лексическую единицу из трех предложенных и внесите ее в таблицу 2.

Un terremoto muy fuerte tuvo lugar en Centroamérica. Un periodista de un canal de televisión española **1. ____** (fue / estuvo / hubo) enviado a la zona para comentar la situación:

“Como pudieron ver ustedes, la situación es deprimente. Todos los edificios **2. ____** (quedaron / dejaron / permanecieron) destrozados. En el pueblo en el que nos encontrábamos sólo **3. ____** (fue / se mantuvo / dejó) en pie la iglesia. Todos los demás edificios fueron derruidos. La mayoría de los vecinos de esta localidad estaban muertos o gravemente heridos. Nosotros **4. ____** (tratamos / intentamos / esforzamos) hablar con algunos de los enfermos que aún estaban conscientes y todos coincidieron en **5. ____** (saltar / saltar / resaltar) que la catástrofe fue total. Les recordamos que el terremoto tuvo lugar a las 3 de la madrugada de esa pasada noche y que **6. ____** (infectó / afectó / insertó) a todos los países de la zona, desde Colombia **7. ____** (hacia / hacía / hasta) México.

En cuanto a la niña desaparecida, **8. ____** (desmentimos / referimos / confirmamos) que ha aparecido, no tiene **9. ____** (incisiones / lesiones / inserciones) graves y no **10. ____** (tratará / tardará/ procurará) en recuperarse”.

Таблица 2

1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

3. Переведите предложения с русского языка на испанский.

1. Глинка был первым русским композитором, побывавшим в Испании. Он изучал все, что было связано с испанской культурой: язык, традиции, нравы, музыку. Композитор создал два симфонических произведения, основанные на испанских народных мелодиях. Это “Арагонская хота” и “Мадридские ночи”. Как рассказывают биографы композитора, местным жителям предлагали послушать его “Арагонскую хоту”. Они называли эту музыку подлинной испанской и не верили в то, что ее сочинил русский композитор”.

2. Нас удивляет, что он все выходные скучает и не знает, чем заняться. Мы советовали ему сходить на выставку или на экскурсию, приглашали съездить с нами за город, но он всегда от всего отказывается.

3. Неужели Вы думаете, что Хосе опоздает? Вероятно, Вы плохо его знаете. Он всегда приходит вовремя. Если бы он не был обязательным и пунктуальным человеком, он бы здесь не работал.

4. Две недели назад Марисоль принесла две статьи об образовании в Испании, чтобы ты их перевел с испанского языка на русский, и просила тебя, чтобы ты узнал, когда их опубликуют.

5. Если бы наш климат был более мягким и теплым, а земля была более плодородной, я бы занялся сельским хозяйством, выращивал бы овощи и фрукты. Какой бы плодородной ни была земля, не думаю, что у тебя что-то получится. Ты такой ленивый!